

# Skrivkompetens. Det sociala och det kognitiva i samspel

---

Marja Kivilehto  
Institutionen för språk- och översättningsvetenskap  
Tammerfors universitet

*Viime vuosina julkaistuissa väitöskirjoissa on pohdittu yliopisto-opiskelijoiden kirjoittamista. Tutkimuksissa on tarkasteltu toisaalta opiskelijoiden saamaa opetusta ja toisaalta opiskelijoiden taidon kehittymistä. Tutkimuksissa on käynyt ilmi, että opiskelijat eivät aina ymmärrä, mitä heiltä odotetaan ja että oppiminen näin ollen jää pinnalliseksi. Lisäksi opiskelijat kokevat saamansa palautteen vähäiseksi, mikä ei edistä taidon kehittymistä. Tämän artikkelin tarkoituksena on pohtia sitä, minkälaisia taitoja opiskelijat hankkivat kirjoitustehtäviä tehdessään ja minkälainen kuva taidosta syntyy, kun sitä tarkastellaan erilaisten kirjoittamista kuvaavien mallien avulla. Artikkelissa esitellään kommunikatiivinen malli ja kolme sosiokulttuurista näkökulmaa, joiden pohjalta laaditaan mainittuja katsomustapoja yhdistävä malli. Tämän mallin valossa tarkastellaan kääntäjänkoulutuksessa A-työkielenään suomea opiskelevien kirjoittamista kahden harjoitustehtävän avulla. Tavoitteena on osoittaa, minkätyyppistä taitoa näennäisesti yksinkertaiset tehtävät kehittävät. Perinteisen virheanalyysin sijaan näkökulma tuo esiin kirjoittamisen kontekstuaalisuuden.*

**Nyckelord:** skrivforskning, skrivkompetens, kontextuell syn på skrivande

## 1 Inledning

Under de senaste åren har skrivande på universitetsnivå fokuserats i olika avhandlingar. Studenternas kompetens har lyfts fram och skrivundervisningens roll behandlats (se t.ex. Ask 2007 och Hållsten 2008). Med hänsyn till skrivkompetensen har det kommit fram att studenterna i varierande grad lär sig att bemästra de redskap som behövs för att hantera skrivuppgifter. Några lär sig ytligt, medan andra visar att de inser hur redskapen fungerar. Den enskilda studentens utveckling är inte linjär utan studenten kan visa på flera utvecklingssteg i samma text. (Blåsjö 2004: 281–282.) För skrivundervisningens del gäller det att lärarna inte kommenterar studenternas texter tillräckligt eller att de kommenterar sådana aspekter som studenterna upplever som mindre viktiga eller irrelevanta (Ask 2007).

Syftet med denna artikel är att diskutera universitetsstudenters skrivkompetens med hänsyn till de färdigheter som skrivuppgifterna utvecklar. Avsikten är att betrakta kompetensen utifrån 20 studenttexter och lärarens skriftliga kommentarer till texterna.

Huvudfrågan är om kommentarerna kan problematiseras med hjälp av en kontextuell skrivmodell. Som bekant karakteriseras skrivforskningen och forskningen om skrivundervisningen av de senaste årens tendenser, där den kognitiva respektive den sociala synvinkeln har varit företrädande. I min artikel gör jag först en tillbakablick på hur skrivforskningen har utvecklats och hur skrivkompetensen har beskrivits. Därefter diskuterar jag några skrivmodeller med tonvikt på kognitiva och sociala aspekter. Sedan tar jag upp det empiriska materialet som används i artikeln och betraktar vilken typ av kompetens tio studenter behöver för att hantera två skrivuppgifter.

## **2 Om skrivforskning och skrivkompetens**

Enligt Toropainen (2008: 44) kan skrivande betraktas ur tre olika synvinklar: fokus kan ligga på text, på individ och individens process eller på individens sociala kontext. Såsom språkforskningen överlag har dessa synvinklar följt vetenskapens allmänna utvecklingstendenser. Den textorienterade inriktningen var företrädande till början av 1970-talet, medan intresset i slutet av 1970-talet började riktas mot individen och skrivprocessen. Då den individbaserade synvinkeln inte ansågs kunna beskriva skrivande i tillräcklig mån, ägnades uppmärksamhet åt individens sociala kontext. (Tarnanen 2002: 90–97.)

I och med att perspektiven har skiftat har också de kvaliteter som karakteriserar en bra text fått olika betoningar. Medan det textbaserade synsättet poängterar vikten av exakthet, framhäver individ- och processorienteringen betydelser, upptäckter och processer (Tarnanen 2002: 92). Även betydelseskapande har uppfattats olika under de olika faser: enligt den textorienterade synvinkeln finns betydelsen i texten, medan den enligt individorienteringen finns i skribentens, dvs. individens, intentioner. Den sociala aspekten betonar däremot den sociala kontextens roll och anser att betydelser varken finns i texter eller i skribentens intentioner utan att de byggs upp i samspel mellan skribent, text och läsare. (Tarnanen 2002: 96–99.) Perspektivskiftena och de varierande fokuseringarna har medfört att skribentens roll och kompetens betraktats olika. Medan ansvaret för kvaliteten på texter tidigare ansågs ligga hos skribenten, är det nu flera

aktörer och faktorer som påverkar texternas kvalitet. Skrivkompetensen är med andra ord svår att förstå som en generell kompetens (Toropainen 2008: 45).

I Sverige har det på senare år skrivits flera avhandlingar som handlar om universitetsstudenters skrivande. Blåsjö (2004) diskuterar studenters skrivande i två akademiska miljöer: nationalekonomi och historia. Centralt för förvärvande av skrivkompetens i båda miljöerna är huruvida studenterna kan utnyttja sina tidigare kunskaper och om de ser att de kan använda skrivkunskapen i sin kommande yrkesroll. Även Ask (2007) har forskat i universitetsstudenters akademiska skrivande. Hon har funnit att skrivkompetensen utvecklas med tiden, men att vägarna till kompetens i akademiskt skrivande är olika. Hållsten (2008) för sin del tar upp problematiken med skrivandet inom utbildningen och i arbetslivet. Hon anser att de informanter som deltagit i hennes undersökning delvis skriver liknande texter inom utbildningen och i arbetslivet, men att en genomgripande skillnad är att skrivandet inom utbildningen präglas av instruktion, kontroll och ofta av en mottagare. I arbetslivet verkar kraven och rollerna däremot vara tydligare: man instruerar en verklig användare eller man diskuterar forskningsproblematiken med kolleger, men det främsta syftet är inte att visa upp kunskap. (Hållsten 2008: 217–218.)

Blåsjö (2004), Ask (2007) och Hållsten (2008) har problematiserat studenters skrivande i en specifik kontext. Därför är synvinkeln på kompetensen också annorlunda än i de studier som tar upp kompetensen som mer eller mindre kontextoberoende. Nedan diskuterar jag en modell av Usó-Juan, Martínez-Flor och Palmer-Silveira (2006) och jämför den med hur skrivkompetensen betraktas i sociokulturella modeller av Blåsjö, Ask och Hållsten.

### **3 Kognitiva och sociala aspekter på skrivande**

Enligt Usó-Juan m.fl. (2006: 390) ska skribenten behärska följande delkompetenser för att kunna visa upp kompetens i skriftlig kommunikation:

- Diskurskompetens<sup>1</sup>
- Lingvistisk kompetens
- Strategisk kompetens
- Pragmatisk kompetens
- Interkulturell kompetens

Den främsta delkompetensen är diskurskompetens. Med detta avses förmågan att skapa välformulerade texter med kommunikativa syften. För att man ska kunna skapa välformulerade texter som följer sociokulturella normer måste de övriga kompetenserna aktiveras: den lingvistiska, den pragmatiska och den interkulturella kompetensen. Dessutom behövs strategisk kompetens för att en effektiv kommunikation ska kunna vara möjlig. (Usó-Juan m.fl. 2006: 391.)

Såväl Blåsjö (2004), Ask (2007) som Hållsten (2008) har sin utgångspunkt i sociokulturell teori om lärande. Blåsjö (2004: 30–31, 36–37) beskriver kompetenser i termer som medierande redskap och dialogicitet. Med medierande redskap förstår hon sådana kognitiva och sociala företeelser som en skribent måste kunna hantera för att skriva adekvata texter i en viss miljö. Dialogicitet för sin del syftar på intertextualitet och olikheter i perspektiv. Enligt Ask (2007: 16) kan akademisk skrivkompetens definieras som kritisk-analytisk kompetens samt som kompetens i akademiska textkonventioner och stil, medan Hållsten (2008: 50) tar upp två typer av kontexter, där skrivande inom utbildningen och i arbetslivet kan placeras. Dels är det fråga om uppdragskontext där praktikgemenskap och verksamhet präglar skrivandet. Dels kommer skrivkontexten in, vilket aktualiserar diskursgemenskapens och texternas närvaro.

Då modellerna jämförs, avviker Usó-Juans m.fl. (2006) modell från de sociokulturella modellerna genom att den är språkvetenskaplig till sin natur och omfattar aspekter som ordförråd och grammatik (lingvistisk kompetens). I det sociokulturella synsättet talar man i stället om *redskap*, som kan vara resonemang, modeller, kurvor och tecken. Trots skillnaderna på ytnivån kan modellerna dock tolkas så att den kognitiva och den sociala aspekten ingår i alla. Den sociala sidan beaktas i Usó-Juan m.fl. (2006) genom språk-användning och den kognitiva sidan fokuseras i Blåsjö (2004), Ask (2007) och Hållsten

---

<sup>1</sup> Översättningarna till svenska är mina. Detta gäller också exemplen i 4.3.

(2008), då tillämpning av gemenskapens eller diskursens normer och konventioner kommer till tals.

#### 4 Skrivkompetens i belysning av två skrivuppgifter

I detta kapitel utgår jag från en skrivkurs på universitetsnivå och diskuterar hur studenterna på kursen gjort två uppgifter och hur läraren kommenterat studenternas texter. Först redogör jag kort för materialet och metoden. Sedan går jag in på kursens innehåll och målsättning och tar upp de två skrivuppgifterna.

##### 4.1 Material och metod

Materialet för undersökningen samlades in inom översättarutbildningen hösten 2008 och består av 20 studenttexter kommenterade av kursens lärare samt anteckningar från två samtal med läraren. Bearbetningen av materialet kan beskrivas som en blandning av induktiv och teoribunden analys (Hartman 1998: 257–258; Tuomi & Sarajärvi 2002: 116); i analysen var materialet utgångspunkten. Först skapades kategorier för lärarens skriftliga kommentarer och sedan intervjuades läraren som fick ge sin syn på kategorierna. Därefter bearbetades kategorierna på nytt så att modellen av Usó-Juan m.fl. (2006) kunde användas. Eftersom lärarens skriftliga kommentarer dock ofta var av typen ”innehållet är ok”, ”stilen är lämplig” eller ”små ändringar i språkbruket”, gav de bättre ledtrådar till formuleringen av kategorierna än den nämnda modellen.

Som helhetsram för analysen fungerar *kontexter, normer* och *redskap* som präglar verksamheter och aktiviteter (se Hållsten 2008). Enligt det sociokulturella synsättet är aktiviteterna inte isolerade utan uppstår i en social praktik som karakteriseras av olika förutsättningar och villkor. Det finns regler och normer, förväntningar och konventioner som rör aktiviteter. Förväntningarna kan vara kulturella, språkliga och innehållsmässiga till sin natur. Exempelvis regleras skrivande som aktivitet av förväntningar på genre och språkbruk utgående från vad som är syftet med kommunikationen. (se Russell & Yanës 2003.)

#### 4.2 Kurs i företagskommunikation och uppgifterna *anbudsbegäran* och *anbud*

De uppgifter som står i fokus för artikeln skrevs på en kurs i företagskommunikation som var avsedd för översättarstudenter med finska som förstaspråk respektive A-arbetspråk<sup>2</sup>. Syftet med kursen var att göra studenterna förtrogna med texter i företagslivet så att de efter genomgången kurs skulle känna till utformningsprinciperna för de vanligaste texterna i företagslivet och med hjälp av handböcker och modelltexter kunna skapa en adekvat text i en viss situation. På kursen diskuterades temaområdena *försäljning*, *beslutsfattande*, *PR* och *kommunikation*, vilket också påverkade valet av texterna för kursen. Därmed diskuterades bland annat anbudsbegäran och anbud inom temaområdet försäljning.

Skrivuppgifterna, som studenterna gjorde på egen hand, föregicks av en teoretisk introduktion i textsorterna och deras konventioner. Såväl standarduppställning som innehållsmässiga normer togs upp.

I fokus för analysen står två kursuppgifter: *anbudsbegäran* och *anbud*. Kontexterna för uppgifterna kan beskrivas enligt följande:

##### Uppgiftskontext<sup>3</sup>

Verksamhet: Simulerad företagskommunikation i inlärningsmiljö

Mål: Öva sig i att utarbeta anbudsbegäran och anbud, visa upp behärskning av normerna

Normer: Genrekonventioner; relevant innehåll, förväntat språkbruk (stil, nyans, korrekthet), uppställning, beaktande av kommunikationsparten

Redskap: Anbudsbegäran och anbud

##### Skrivkontext

Textuell verksamhet: Företagskommunikation – köp och försäljning av översättningsservice

Mål: Anbud och beställning

Normer: Genrekonventioner

Redskap: Anbudsbegäran och anbud

---

<sup>2</sup> Med A-arbetspråk avses det språk som översättaren behärskar bäst. Det är ofta översättarens modersmål eller bildningsspråk. (Hietanen 2005: 122.)

<sup>3</sup> I stället för *uppdraagskontext* (se Hållsten 2008: 50) använder jag begreppet *uppgiftskontext*. Skrivandet sker i en inlärningsmiljö, vilket motiverar användningen av begreppet uppgift.

Även om kontexterna har avbildats som två separata enheter överlappar de varandra. Skrivkontexten är mera allmän än uppgiftskontexten och omfattar de mål, normer och redskap som är aktuella då anbudsbegäran och anbud skrivs. Uppgiftskontexten är däremot mera specifik och avser den situation där uppgifterna skrivs. Det kan sägas att de två kontexterna bidrar till att anlägga olika perspektiv på skrivande och skrivkompetens. Huruvida skriv- eller uppgiftskontexten kan anses utgöra en bakgrund respektive en förgrund är en perspektivfråga (se t.ex. Hållsten 2008: 50–52). Perspektivet torde bero på den som rör sig i kontexterna och denna persons erfarenhet av de olika kontexterna samt personens mål med sitt skrivande.

Skrivandet ägde rum i undervisningssammanhang, vilket betydde att syftet med uppgifterna var att lära sig normer och konventioner. Inför uppgifterna *anbudsbegäran* och *anbud* fick studenterna material om säljkommunikation. Materialet belyste vad texterna skulle innehålla och hur de kunde utarbetas. Dessutom fick studenterna efter att de hade gjort anbudsbegäran ett modellanbud som exemplifierade hur ett anbud kunde se ut. Uppgiften *anbudsbegäran* gick ut på att studenterna skulle begära anbud om ett översättningsuppdrag: förtrogenhet dels med översättningsuppdrag, dels med köp av översättningsservice aktualiserades. Anbudet för sin del var svar på de skrivna anbudsbegäran och hämtade sina normer i hur översättningsservice köps och säljs och i hur anbudsbegäran utformas. Studenterna skulle med andra ord beakta det som sades om anbudet i kursmaterialet och tillämpa det med hänsyn till den anbudsbegäran de fått.

#### 4.3 Lärarens skriftliga kommentarer till studenttexterna

Uppgiftskontextens normer kan sägas bestå av anvisningarna i kursmaterialet och lärarens skriftliga kommentarer till studenternas texter. I denna analys betraktas normerna utifrån lärarens kommentarer. På basis av analysen och samtalen med läraren har kommentarerna kategoriserats enligt följande: *språkbruk*, *uppställning*, *innehåll* och *beaktande av kommunikationsparten*. Språkbruk beaktas ifråga om användning av kommatecken, punkt och binde- respektive tankstreck samt rättstavning. För att tydliggöra lärarens kommentarer till studenternas texter anges exempel plockade ur flera tex-

ter<sup>4</sup> I dessa har lärarens markeringar kursiverats och understrukits och kommentaren har satts inom hakparentes.

- (1) Tarjouksemme perustuu tarjouspyynnössä saatuihin tietoihin<sub>2</sub> ja varaamme oikeuden tarjouksen tarkistamiseen nähtyämme lähdetekstin.

(Vårt anbud är baserat på den information som angetts i anbudsbegäran<sub>2</sub> och vi förbehåller oss rätten att justera anbudet efter att ha sett källtexten.)

- (2) Tarjous on sitova perjantaihin 19.12. asti, sen jälkeen sitoumuksetta<sub>2</sub>  
(Anbudet gäller till fredagen den 19.12, därefter är det utan förbindelse<sub>2</sub>.)

- (3) tutustumistarjous -10 % [*miinus on se pitkä merkki*]  
(introduktionserbjudande -10 % [*minus är det långa tecknet*])

I exempel 1 gäller det ett kommatecken som har fallit bort och i exempel 2 är det en punkt som saknas, medan bindestrecket i exempel 3 borde bytas ut mot ett tankstreck. Överlag kan sägas att säljkommunikation av denna typ aktualiserar frågan om hur olika tecken (tankstreck, bindestreck, valutatecken) ska användas korrekt. Förutom användningen av tecken kommenterar läraren även användningen av liten bokstav. Det gäller liten bokstav i titeln under namnet i affärsbrev.

Texternas utseende kommenteras utifrån uppställningen. Läraren påpekar bland annat att rubriken och dokumentnamnet ska hållas isär och att datumet ska sättas ut på ett visst ställe i texten. De innehållsliga kommentarerna gäller informationsmängden och -kvaliteten. Ofta är det för lite information; det kan saknas exakta kontaktuppgifter i anbudsbegäran, och till och med översättningsuppdragets språkriktning kan fattas. De texter där översättningsuppdraget är noggrant beskrivet och där den firma som erbjuder servicen presenteras får däremot positiv feedback.

Att ange uppgifter om företag och priser förutsätter något djupare kännedom om företagslivet. Följande exempel belyser hur läraren kommenterar FO-nummer och moms i studenternas texter:

- (4) Y-tunnus 0531250-5 [*vaaditaan laitettavaksi vain kun toimii yksityisenä elinkeinonharjoittajana*]  
(FO-nummer 0531250-5 [*ska skrivas ut bara om det är fråga om privata näringsidkare*])

---

<sup>4</sup> För ett exempel på en hel text se bilaga.



- (5) Hinta 50 euroa [+ *tieto siitä, sisältyykö tähän ALV*]  
(Pris 50 euro [+ *information om huruvida moms ingår i priset*])

I exempel 4 kommenterar läraren att ett FO-nummer inte behövs eftersom det är ett företags och inte en privat näringsidkare som erbjuder servicen och i exempel 5 efterlyser läraren information om huruvida moms ingår i priset eller inte.

Förutom språk, innehåll och uppställning hör även beaktande av kommunikationsparten till normerna. Det är viktigt att studenterna har läst anbudsbegäran för att de ska kunna svara på den adekvat, dvs. skriva ett anbud. Det framgår av studenternas texter hur olika studenterna har förhållit sig till den anbudsbegäran de fått. En del har följt den så noggrant att även språkfelen i anbudsbegäran upprepas i anbudet. Några har däremot negligerat anbudsbegäran och hittat på egna prisuppgifter.

Som framgår av avsnitt 4.2 präglas verksamheten i skrivkontexten av att två parter vill nå ett avslut, dvs. de har anbud respektive beställning som mål. Vilken betydelse normerna har i skrivkontexten är en öppen fråga, men normbrott kommenteras knappast på samma sätt som i uppgiftskontexten, där normerna håller på att läras in. Verksamheten är med andra ord annorlunda i de två kontexterna även om de textuella normerna är lika.

## **5 Slutsatser**

De texter som står i fokus i denna artikel har skrivits av översättarstudenter med finska som A-arbetspråk. Studenterna hanterar allmänspråket utan större problem och uppmärksamheten kan riktas mot konventionsenlig företagskommunikation. Då behöver studenterna kännedom om genrenormer och förmåga att omsätta kännedomen i praktiken för att kunna skapa ändamålsenliga texter. Detta medför att de tillämpar de normer som de lärt sig i samband med tidigare uppgifter, men de möter också en ny situation som aktualiserar förmågan att hantera säljkommunikation vid översättningsuppdrag och förmågan att förstå den fiktiva uppdragsgivarens behov.

Då lärarens kommentarer belyses mot bakgrund av skrivuppgifternas kontexter kommer skrivandets sociala natur fram. Även om uppgifterna inte utförts i en autentisk skriv-

situation mellan två parter som ska avtala om ett köp, lägger läraren vikt vid sådana aspekter som är relevanta med hänsyn till skrivkontexten. Informationen ska vara tillräckligt detaljerad, situationsanpassad och relevant. Några studenter har svårigheter med att beakta normerna, vilket framgår av normkonflikterna mellan studenternas skrivande och lärarens förväntningar. Det förefaller som om uppgifterna överlag gett upphov till problem med genreanknytning. I och för sig är vissa av problemen sådana som gäller språkbruket i allmänhet (se exempel 1), men till övervägande del har genren med sina speciella krav varit orsaken till problemen. En aspekt som inte heller alltid varit självklar är beaktande av kommunikationsparten, dvs. att kommunikationen baseras på ömsesidighet. Sammanfattningsvis kan sägas att studenternas texter och lärarens kommentarer till dem ger bekräftelse på att skrivkompetens knappast kan uppfattas som en generell kompetens (Toropainen 2008) utan att den alltid relateras till olika kontexter och deras normer.

Som framgår ovan kan till synes enkla uppgifter ge övning i olika typer av kompetenser. Uttryckt i Usó-Juans m.fl. (2006) termer gäller det å ena sidan förmågan att skapa en diskurs och uppmärksamma pragmatiska aspekter. Å andra sidan kan inte heller grammatiken och ordförrådet förbises, eftersom ett adekvat språkbruk och ett relevant innehåll bidrar till att diskursen fungerar som den ska. För uppövning av kompetenserna är det viktigt att studenterna vet vad som förväntas av dem och varför. Ska studenterna skriva för att klara av ”skoluppgifter” eller skriva för att skapa fungerande texter och få kännedom om skrivkontexten samt den kedja av texter som präglar den? I inlärningsmiljön når man ingen absolut autenticitet – förutom inlärningsmiljöns autenticitet – men enligt vissa undersökningar fungerar genrer som sammanbindande länkar mellan olika kontexter och hjälper studenterna att förflyttas mellan kontexterna (Russell & Yanës 2003). Hur den enskilda studenten hanterar genren visar hur det sociala realiserar i det kognitiva. Det sociala och det kognitiva kan med andra ord inte separeras.

## Litteratur

### Undersökningsmaterial

20 kommenterade studenttexter insamlade på en universitetsinstitution november–december 2008. Anteckningar från två samtal med läraren.

### Övrig litteratur

- Ask, Sofia (2007). *Vägar till ett akademiskt skriftspråk*. Acta Wexionensia Nr 115/2007. [citerat 19.4.2009]. Tillgänglig: <http://vxu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:205075>.
- Blåsjö, Mona (2004). *Studenters skrivande i två kunskapsbyggande miljöer*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 37. [citerat 19.4.2009]. Tillgänglig: <http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?searchId=1&pid=diva2:191712>.
- Hartman, Jan (1998). *Vetenskapligt tänkande. Från kunskapsteori till metodteori*. Lund: Studentlitteratur.
- Hietanen, Kaarina (2005). *Virallinen kääntäjä paljon vartijana. Ammattitoiminnan ja auktorisointimenettelyn yhteensovittamisen haaste*. Acta Universitatis Tamperensis 1109. Tampere: Tampere University Press.
- Hällsten, Stina (2008). *Ingenjörer skriver. Verksamheter och texter i arbete och i utbildning*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 45. [citerat 19.4.2009]. Tillgänglig: <http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:198379>.
- Russell, David R. & Arturo Yañes (2003). "Big picture people rarely become historians": Genre systems and the contradictions of general education. I: Writing selves/writing societies, 331–362. Red. Charles Bazerman & David R. Russell. [citerat 19.4.2009]. Tillgänglig: [http://wac.colostate.edu/books/selves\\_societies/russell/russell.pdf](http://wac.colostate.edu/books/selves_societies/russell/russell.pdf).
- Tarnanen, Mirja (2002). *Arvioija valokeilassa. Suomi toisena kielenä -kirjoittamisen arviointia*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Toropainen, Outi (2008). *Niondeklassare skriver brev – om svenskspråkiga elevers kommunikativa skrivfärdigheter i finska*. Åbo: Åbo Akademi University Press.
- Tuomi, Jouni & Anneli Sarajärvi (2002). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki: Tammi.
- Usó-Juan, Esther, Alicia Martínez-Flor & Juan Carlos Palmer-Silveira (2006). Towards acquiring communicative competence through writing. I: *Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills*, 383–400. Red. Esther Usó-Juan & Alicia Martínez-Flor. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

## Bilaga

T:mi SatuText  
Satu Satulainen  
Satulantie 7 a 7  
77777 SATULANKYLÄ

TARJOUS

29.11.2008

SIMILE SYSTEMS OY  
Mikko Mallikas

33860 TAMPERE

Tarjouspyyntönne 23.11.

+ olen selvittänyt  
tarjouspyynnön  
sisällön

KÄYTTÖLIITTYMÄN KÄÄNTÄMINEN SUOMESTA SAKSAAN

Kiitän tarjouspyynnöstänne ja tarjoudun kääntämään alla mainitun tekstin.  
Tarjoukseni perustuu tarjouspyynnössä annettuihin tietoihin, ja varaan  
oikeuden tarkistaa tarjousta nähtyäni lähdetekstin.

Työ hotelli- ja palvelualan sovelluksen käyttöliittymän kääntäminen suomesta  
saksaan

Tekstimäärä Tarjouspyynnössä ilmoitettu tekstimäärä on yksi (1) A4-sivu. Tarjoukseni  
perustuu arvioon, jonka mukaan sivulla on 1560 merkkipaikkaa.

Vaikeusaste yleiskielinen

Työstämisaika ei teknistä toteutusta, oikoluku

Toimitustapa sähköpostin liitteenä Word-asiakirjana, ellei toisin sovita

Toimitusaika 27.12.2008 mennessä

Hinta 50 euroa + tieto siitä, onko työssä ALV

Maksuehto 14 pv netto, viivästyskorko 11,5 %

Voimassaolo Tarjous on sitova perjantaihin 19.12. asti, sen jälkeen sitoumuksetta,

Annan mielelläni lisätietoja.

Ystävällisin terveisin

Satu Satulainen

Satu Satulainen

FM, kääntäjä

/ Vastaa tarjouspyyntöä. Tiedä arvellet  
tarjouspyynnön kohdasta -- merkittävää--  
nän ei toimi merkittävästi poisolevan  
monikielisyys?